

Зміст

Вступ	5
1. Транспозиція як поняття функціональної граматики	7
1.1. Поняття мислення та мовних виражальних засобів	7
1.2. Поняття функціонально-семантичного поля висловлення та формальне втілення його у реченні	12
2. Основи багатоаспектної категорії модальності	16
2.1. Модальність у логіко – філософському аспекті	16
2.2. Модальність у лінгвістично-комунікативному аспекті	19
2.2.1. Поняття вираження непрямої модальності у складних реченнях	35
2.2.2. Функціональне модально-семантичне поле та вплив категорії емоційності	42
2.2.3. Поняття тексту та його модально-семантична структура з функціонально-комунікативного погляду	49
2.3. Принцип актуального членування речення стосовно до модального рівня та інтенсивності тексту	56
3. Переклад як різновид транспозиції у функціональній граматиці	63
3.1. Ключові питання транслатології	63
3.1.1. Майстерність перекладу у розумінні Їржі Левого. . .	65
3.1.2. Творчий підхід до перекладу у розумінні Яна Віліковського	76
3.2. Напрямки методології перекладу в історичному ракурсі . . .	78
3.3. Два основні підходи до перекладацького процесу	82
3.4. Поняття секундарної модальності паремій та її транспозиція у перекладах.	87

4. Прагматичне спрямування модальної транспозиції у текстах	92
4.1. Модальний розмір та модальна гармонія тексту за концепцією Пальмера	92
4.2. Категорія модальності - об'єкт прагматичної семантики	93
4.3. Модально - прагматичний «розвиток тексту»	94
4.4. Співвідношення модально – прагматичного семантичного поля та тематично-рематичної будови тексту	108
4.5. Динамічність модально-прагматичного поля текстів Богуміла Грабала та особливості його транспозиції	126
Висновки	135
Література	136
Джерела	142